

# Ilias 18

- [1] ὥς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοιο,  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.  
Antilochos aber dem|Achilles an|den|Füßen schnell Bote kam.  
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁ ρθοκρατόραν  
den aber fand vor in|front der|Schiffe of|ships aufrecht|bugigen upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἀδην τετελεσμένα ἦν.  
die denkend|seienden throughout Herzen was ja vollendet|seienden war.  
the pondering heart which indeed fulfilled was.
- [5] ὁ χθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὸν μεγαλήτορα θυμόν·  
erzürnt|seied aber doch sprach zu seinen großerherzigen great|hearted Sinn: spirit.
- [6] ὡς μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Αχαιοί·  
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans  
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νησὶν ἔπι κλονέονται ἀτυχόμενοι πεδίοιο  
bei|den|Schiffen auf wanken are|routed erschreckt|seied being|dismayed der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ δῆ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,  
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,  
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μή τηροδιεπέφραδε καί μοι ἐείπε  
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte  
as once to|me mother has|to|old and to|me spöke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζώοντος ἐμεῖο  
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner of|me
- [11] χερσὶν ὑπὸ Τρώων λείψειν φάος ἡελίοιο.  
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.  
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δῆ τέ θυνηκε Μενοίτου ἄλκιμος υἱὸς  
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn  
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπιωσάμενον δῆνιον πῦρ  
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer  
hard|hearted· indeed also l|was|urging having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ ἐπὶ νῆας ὕμεν, μηδ' Ἐκτορὶ ἵψι μάχεσθαι.  
wieder zu Schiffen gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.  
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

- [15] εῖος δ̄ ταῦθ' ὡρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach Gemüt,  
while he these from|near mind and down|along spirit,
- [16] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἤλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱὸς  
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn  
meanwhile to|him from|near came of|noble of|nestor son
- [17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινήν.  
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaft·  
tears hot pouring, he|said but message grievous.
- [18] ὡ μοι Πηλέος υἱὲ δαίφρονος ἦ μάλα λυγρῆς  
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen  
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful
- [19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἷ μὴ ὡφελεῖ γε νέσθαι.  
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.  
you|will|learn of|message, which not ought to|become.
- [20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται  
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen  
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around
- [21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.  
of|naked· but the indeed arms holds flashing|helmed Hektor.
- [22] ὥς φάτο, τὸν δ' ἄχειος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·  
so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·  
so he|said, him but of|grief cloud covered black·
- [23] ἀμφοτέροισι δὲ χερσὶν ἔλαων κόνιν αἰθαλόεσσαν  
beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärzten  
with|both but hands having|taken dust sooty
- [24] χεύατο κάκηφα λῆσ, χαρίεν δὲ ἦσχυνε πρόσωπον.  
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·  
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face·
- [25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε τέφρη.  
ambrosischen aber an|dem|Chiton upon|tunic schwarze legte|sich|ringsum was|spreading|around Asche.  
nectarous but upon|tunic black spreading around ash.
- [26] αὐτὸς δ' ἐν κονίησι μέγας μεγαλωστὶ τανυσθεὶς  
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend  
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched
- [27] κεῖτο, φίλησι δὲ χερσὶ κόμην ἦσχυνε δαίζων.  
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.  
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.
- [28] διμωάλι δ' ἀς Ἀχιλεὺς λῃσσαστο Πάτροκλόστε  
Mädchen aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und  
handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and
- [29] θυμὸν ἀκηκόμεναι μεγάλ' ἵαχον, ἐκ δὲ θύραζε  
im|Herzen bekümmer|t|seind laut greatly schrien, aus aber zur|Tür|hinaus  
heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

- [30] ἔδραμον ἀμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι  
liefen um Achilleus kampfklugen, mit|Händen aber alle  
ran around Achilles battle|minded, with|hands but all
- [31] στήθεα πεπλή γοντολύ θεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.  
Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.  
breasts they|beat, were|loosened but under limbs of|each.
- [32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὄδύρετο δάκρυα λείβων  
Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen tears  
Antilochos but from|the|other|side was|lamenting shedding
- [33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· δὲ δὲ ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·  
Hände haltend des|Achilleus· he aber seufzte ruhmvolles Herz·  
hands holding of|Achilles· but was|groaning glorious heart·
- [34] δείδιε γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμῆσει σιδήρῳ.  
fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.  
he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.
- [35] σμερδαλέον δ' ᾠμαξεν· ἤκουσε δὲ πότνια μήτηρ  
schrecklich aber heulte· heard aber herrliche Mutter mother  
terribly but cried|aloud· heard but august mother
- [36] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,  
sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,  
sitting in depths of|the|sea beside father old,
- [37] κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο  
wehklagte und doch danach· Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum  
wailed and then thereafter goddesses but her gathered|around
- [38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ἦσαν.  
alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.
- [39] ἔνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκητε  
dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und  
there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and
- [40] Νησαίη Σπειώτε Θόη θ' Ἄλιη τε βοῶπις  
Nesaie Speio und Thoe und rinder|äugige  
Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed
- [41] Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίηκαὶ Λιμνώρεια  
Kymothoe und und Aktaie und Limnorea  
Kymothoe and and Aktaie and Limnorea
- [42] καὶ Μελίτη ταὶ ιαίρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἄγαυη  
und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave  
and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave
- [43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένητε  
Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und  
Doto and Proto and Therousa and Dynamene and
- [44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμηκαὶ Καλλιάρεια  
Dexamene und und Amphinome und Kallianaira  
Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

- [45] Δωρίς | καὶ Πανόπη | καὶ ἀγακλεῖτή Γαλάτεια  
 Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea  
 Doris and Panope and very|famous Galateia
- [46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδῆςκαὶ Καλλιάνασσα·  
 Nemertes und und Apseudes und Kallianassa·
- [47] ἐνθα δ' ἔην Κλυμένη | Ιάνειρά τε | καὶ Ιάνασσα  
 dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa  
 there but was Klymene Ianira and and Ianassa
- [48] Μαιρά καὶ Όρειθυιας | ὑπλόκαμόστ' Αμάθεια  
 Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amathea  
 Maira and Oreithyia fair|tressed and Amathea
- [49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηΐδες ἤσαν.  
 andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
 others and who down|in depth of|the sea Nereids were.
- [50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι  
 von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle  
 of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all
- [51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο·  
 Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·  
 breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament-
- [52] κλῦτε κασίγνηται Νηρηΐδες, ὅφρ' ἐù πᾶσαι  
 hört Schwestern Nereiden, damit gut alle  
 hear sisters Nereids, so|that well all
- [53] εἶδετ' ἀκούουσαιός' ἔμω ἔνι κήδεα θυμῷ.  
 sieht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.  
 see hearing as|many|as my in cares spirit.
- [54] ὦ μοι ἐγὼ δειλή, ὦ μοι δυσαριστοτόκεια,  
 weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,  
 oh to|me I wretched, oh hard|best|bearing,
- [55] ἦ τ' ἐπεὶ ἀρ τέκον σιὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε  
 die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und  
 who and since then ||bore son blameless and strong and
- [56] ἔξοχον ἡρώων δ' δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ λίσος·  
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
 preminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·
- [57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς  
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νησοὺν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἱλιον εἴσω  
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen beaked into|Ilion hinein into
- [59] Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den him aber nicht aufnehmen|werde Ishall|receive wieder again

- [60] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήϊον εῖσω.  
heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.  
home having|returned house of|Peleus within.
- [61] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο  
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne of|the|sun  
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun
- [62] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ἵοῦσα.  
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helpen gehend.  
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
- [63] ἀλλ' εἰμ', ὅφρα τὸ δῶμα με φίλον τέκος, ἥδ' ἐπακούσω  
aber gehelich, damit ich|see liebes Kind, und ich|vernehme  
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear
- [64] ὅττι μιν ἴκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.  
was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.  
what him came|upon grief away|from of|war remaining.
- [65] ὡς ἄρα φωνή σασα λίπε σπέος· αὖ δὲ σὺν αὐτῇ  
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte welche aber mit ihr  
so then having|spoken left cave· who but with her
- [66] δακρυόεσσαι τὸ σαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης  
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres  
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea
- [67] ὥργυντο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροΐην ἐριβωλον τὸ κοντό  
brach|sich· die aber als when indeed Troy erde|reich well|tilled gelangten  
was|breaking they but when indeed came
- [68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ἔνθα θαμειαί  
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte  
shore they|were|going|up in|close|order, there thick
- [69] Μυρμιδόνων εἵρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Αχιλῆα.  
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilleus.  
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.
- [70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,  
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche august Mutter,  
to|him but heavily groaning was|standing|by mother,
- [71] ὀξὺ δὲ κωκύσασα κάροι λάβε παιδὸς ἐιοῖ,  
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,  
sharply but having|wailed head took of|child her|own,
- [72] καὶ ρόλοφυρομένηπε α πτερόεντα προσηγόνα·  
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete.  
and then lamenting words winged she|addressed.
- [73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἴκετο πένθος  
Kind was weinst what aber dich Sinne minds erreichte came|upon Trauer  
child why you|weep what but you mind minds reached came|upon grief
- [74] ἐξαύδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δή τοι τετέλεσται  
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet  
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

- [75] ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχῶν  
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest Hände hoch|erhoben|habend  
from Zeus, as then indeed before before you|were|praying hands having|raised
- [76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι σῖας Αχαιῶν  
alle an den|Hecks sich|drängen to|wander Söhne der|Achaier sons of|Achaeans
- [77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεικήλια ἔργα.  
deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.  
of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Αχιλλεύς·  
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles.  
her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles.
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὄλυμπιος ἔξετέ λεσσεν·  
Mutter meine, die zwar doch mir Olympian vollendete.  
mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled.
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος  
aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte  
but what to|me of|these delight since dear has|perished companion
- [81] Πάτροκλος, τὸν ἐγώ περὶ πάντων τίον ἐταίρων  
Patroklos, den ich über alle ehrt der|Gefährten  
Patroklos, whom I beyond all honored of|companions
- [82] ἶσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ  
gleich meinem Haupt den verlorlich, Rüstungen aber but Hector  
equal to|my head him I|lost, arms but Hector
- [83] δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι  
zerschmettert|habend zog|aus gestripped|off gewaltige Wunder anzusehen  
having|laid|waste indeed off|see
- [84] καλά· τὰ μὲν Πηλῆϊ θεοῖς δόσαν ἀγλαὰ δῶρα  
schöne· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben  
fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts
- [85] ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εύνῃ.  
am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes of|mortal legten they|threw|into ins|Bett.  
on|day the when you mortal they|threw|into bed.
- [86] αἴθ' ὄφελες σὺ μὲν αὐθὶ μετ' ἀθανάτης ἀλίησι  
ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren  
if|only you|should|have you indeed here among immortal seas
- [87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.  
wohnen, Peleus aber mortal sich|geführt|haben to|bring|home Gattin.  
to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.
- [88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη  
nun aber damit auch dir Trauer grief in den|Sinnen countless sei  
now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be
- [89] παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὔτις  
des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder again  
of|child having|perished, whom not you|will|receive again

- [90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἔμὲ θυμὸς ἄνωγε  
heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen  
homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges
- [91] ζώειν οὐδ' ἄνδρεσσι με τέμμεναι, αἴ κε μὴ Ἔκτωρ  
zulieben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hector  
to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not
- [92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τύπεις ἀπὸ θυμὸν ὄλεσση,  
zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,  
first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,
- [93] Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενοιτιάδεω ἀπὸ τίση.  
des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.  
of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.
- [94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
ihn aber wiederum sprach|jan addressed Thetis herab Träne gießend·  
him but again addressed down tear pouring·
- [95] ὥκυμορος δή μοι τέκος ἔσσεαι, οἴ' ἀγορεύεις·  
früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·  
swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·
- [96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος.  
sogleich denn dir danach nach Hektor Tod fate ready.  
straightway for to|you then after Hector death ready.
- [97] τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας προσέφη πόδας ὥκης Ἀχιλλεύς·  
sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
her but greatly having|grieved he|spoke feet swift Achilles·
- [98] αὐτίκα τεθνάην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἐμελλον ἐταίρω  
sofort möcht|ich|sterben, since nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten  
straightway may|li|be|dead, then not then I|was|going|to for|a|companion
- [99] κτεινομένων ἔπαιμονται· δέ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης  
dem|Getöteten beizuspringen· der who indeed sehr fern der|Heimat  
being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland
- [100] ἔφθιτ', ἐμεῖο δὲ δῆσεν ἀρῆς ἀλκτῆρα γε νέσθαι.  
war|verendet meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.  
perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.
- [101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,  
nun aber da nicht kehrelich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,  
now but since not Igo|back indeed dear into fatherland land,
- [102] οὐδέ τι Πατρόκλω γενόμην φάος οὐδ' ἔτάροισι  
und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|lich Licht noch den|Gefährten  
nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions
- [103] τοῖς ἄλλοις, οἱ δὴ πολέες δάμεν Ἔκτορι δίω,  
den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hector göttlichem,  
to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,
- [104] ἀλλ' ήμαι παρὰ νηυσὶν ἐτώσιον ἄχθος ἄρούρης,  
aber sitzelich bei den|Schiffen ships unnutze idle Last burden des|Ackers,  
but I|sit beside ships idle Last tillage,

- [105] τοῖος ἐ|ῶν οἴος οὕ|τις Ἀ|χαιῶν χαλκοχι|τῶν  
solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier  
such being as not anyone of|Achaeans bronzepanzer|tragenden being  
bronze|clad
- [106] ἐν πολέ|μω· ἀγο|ρῇ δέ τ' ἀ|μείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.  
im Krieg· war· in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.  
in in|assembly but and better are and others.
- [107] ὡς ἔρις | ἔκ τε θε|ῶν ἔκ τ' ἀνθρώ|πων ἀπό|λοιτο  
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde  
so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὅς τ' ἔφε|ηκε πολύφρονά περ χαλε|πῆναι,  
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,  
and wrath, who and has|seton much|minded even to|become|angry,
- [109] ὃς τε πολὺ γλυκί|ων μέλι|τος κατα|λειβομένοι  
der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden dripping|down
- [110] ἀνδρῶν | ἐν στή|θεσσιν ἀ|έξεται | ἥντε καπνός·  
der|Männer in den|Brüsten wächst wie just|as Rauch·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχο|λωσεν ὅ|ναξ ἀ|νδρῶν Ἄγα|μέμνων.  
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.  
as me now has|angered lord of|menn Agamemnon.
- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτε|τύχθαι ἔ|άσομεν ἀχνύμε|νοί περ,  
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,  
but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,
- [113] θυμὸν ἐ|νὶ στή|θεσσι φί|λον δαμά|σαντες ἀ|νάγκη  
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang.  
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity.
- [114] νῦν δ' εἴμ' | ὅφρα φί|λης κεφα|λῆς ὀλε|τῆρα κι|χείω  
nun aber gehielich so|that der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche  
now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐ|γὼ τότε δέξομαι ὄπιότε κεν δὴ  
Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja  
Hector· fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed
- [116] Ζεὺς ἐθέ|λη τελέ|σαι ἥδ' ἀθάνα|τοι θεοὶ ἄλλοι.  
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.  
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.
- [117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βί|η Ἡ|ρακλῆ|ος φύγε | κῆρα,  
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,  
nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,
- [118] ὃς περ | φιλτατος | ἐσκε Δι|ι | Κρονύ|ωνι ἄνακτι·  
der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·  
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·
- [119] ἀλλά ἐ|μοῖρα δά|μασσε καὶ ἀργαλέ|ος χόλος | Ἡρῆς.  
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang tamed und mühsamer Zorn der|Hera.  
but him fate and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁ μοίη μοῖρα τέ τυκται,  
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,  
so and I, if indeed to|me fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀρούμην,  
werde|liegen sobald wohl sterbelich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,  
I|shall|lie since ever I|die now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τινα Τρωϊάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων  
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen  
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέροισιν χερσὶ παρειάων ἄπαλάων  
mit|beiden with|both Händen hands der|Wangen of|cheeks zarten soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,  
Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,  
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι.  
möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe:  
may|they|know but that indeed long of|war I|have|ceased.

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ. οὐδέ με πείσεις.  
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch und|nicht mich wirst|überreden.  
not but me hold|back of|battle loving even nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' οὐ μείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige:  
him but answered then goddess Thetis silver|footed.

[128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι  
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht bad ist  
yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἔταροισιν ἀμυνέμεν σιπὺν δλεθρον.  
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähnen Untergang.  
to|the|woreid companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλά τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται  
aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich  
but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαροντατὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ  
bronze glänzende: die zwar helmet|shimmernder Hector  
bronze gleaming: the|things indeed helmet|shaking

[132] αὐτὸς ἔχων ὡμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ οὐ φημι  
selbst haltend an|den| Schultern da Mord nahe|bei ihm.  
himself having|holding on|shoulders since slaughter from|near to|him.  
I|say

[133] δηρὸν ἐπαγλαῦεισθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.  
lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.  
for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πιώ καταδύσεο μῶλον Ἄρηος  
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares  
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

- [135] πρίν γ' ἔμε δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν δηματ·  
ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest·  
before at|least me hither having|come in in eyes you|may|see·
- [136] ἡῶ θεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἡελίω ἀνιόντι  
in|der|Frühe denn beabsichtiglich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend  
at|dawn for I|intend together|with sun rising
- [137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.  
Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.  
arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.
- [138] ὥς ἄρα φωνή σασσα πάλιν τράπεθ' υἱος ἐοῖο,  
so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,  
so then having|spoken back she|turned from|son her|own,
- [139] καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίησι ταῖσιν καὶ σιγνήτησι μετηνδα·  
und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen to|sea Schwestern to|sisters sprach|an·  
and having|turned to|see and old|man of|the|sea and Häuser houses des|Vaters,  
she|addressed·
- [140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον  
ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen  
you indeed now dive of|sea wide bosom
- [141] ὁψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,  
sehen|werdend und den|Grek meer|lischen und Häuser des|Vaters,  
to|see and old|man of|the|sea and houses of|father,
- [142] καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ· ἐγὼ δ' ἐξ μακρὸν Ὄλυμπον  
und ihm alles sagt|lan· speak|out· ich aber in weiten Olymp  
and to|her all|things speak|out· but into high Olympus
- [143] εἴμι παρ' Ἡφαίστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' ἐθέλησιν  
ich|gehe zu Hephaestus ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge  
I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish
- [144] υἱεῖ ἔμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.  
Sohn meinem zul|geben berühmte Rüstungen arms all|leuchtend.  
to|son my to|give famous all|shining.
- [145] ὥς ἔφαθ', αἴ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὔτικ' ἔδυσαν·  
so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres straightway they|went|down.  
so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down.
- [146] ἦ δ' αὔτ' Οὐλυμπονδὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα  
die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige  
she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed
- [147] ἤτεν ὕφρα φίλω παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.  
ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.  
was|going so|that dear to|child famous arms zu|bring.
- [148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλυμπονδὲ πόδες φέρον· αὔταρ Αχαιοί  
sie zwar zum|Olymp aber Füße trugen· aber but Achaeans  
her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· aber but Achaeans
- [149] θεσπεσίω ἀλαλητῶ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοι  
göttlichen Kriegsgeschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden with|divine shout by of|Hector man|slaying

[150]	φεύγο ντες νῆ άς τε καὶ  Ἐλλή σποντον̄ κοντο.	fliehend Schiffe und auch ships and also Hellestant gelangten. they came.
[151]	οὐδέ κε  Πάτρο κλόνπερ ἐ ύκνή μιδες  Ἀχαιοί	und nicht wohl Patroklos doch wohl beinschienen tragenden well greaved Achaeans
[152]	ἐκ  βελέ ων ἔρυ σαντο νέ κυν θερά ποντ' Ἀχι λῆος·	aus out from Geschossen zogen heraus they drew Leichnam corpse Diener attendant des Achilleus of Achilles·
[153]	αὖτις γὰρ δὴ  τόν γε κί χον λα ός τε καὶ  ἵπποι	abermals denn ja den him at least erreichten Leute and people and also Pferde again for indeed at least reached
[154]	Ἐκτωρ  τε Πριά μοιο πά ϊς φλογὶ  εἴκελος ἀλκήν.	Hektor auch des Priamos Sohn einer Flamme gleich like an Kraft. in strength.
[155]	τρὶς μέν  μιν μετό πισθε πο δῶν λάβε  φαίδιμος  Ἐκτωρ	dreimal zwar ihn von hinten der Füße ergriff glänzende Hector thrice indeed from behind off feet took glorious
[156]	ἔλκεμε ναι μεμα ώς, μέγα  δὲ Τρώ εσσιν ὁ μόκλα·	zu schleppen drängend seidend, laut aber den Troern schrie zu to drag eager, greatly but to Trojans he shouted
[157]	τρὶς δὲ δύ’  Αἴα ντεξθοῦ ριν ἐπι ειμένοι  ἀλκῆν	dreimal aber zwei Aiante wütende angetan seidend Kampf kraft might thrice but two
[158]	νεκροῦ ἀ πεστυφέ λιξαν·δ  δ’ ἔμπεδον  ἀλκὶ πε ποιθὼς	vom Toten stießen ab they beat off der aber fest auf die Kraft vertraut habend from corpse
[159]	ἄλλοτ’ ἐ παί ξασκε  κα τὰ μόθον,  ἄλλοτε  δ’ αὖτε	einmal sprang immer wieder durch Getümmel, ein ander mal aber wieder at times kept springing down toil, at times
[160]	στάσκε  μέ γα ιά χων·  όπι σω δ’ οὐ  χάζετο  πάμπαν.	stand immer wieder laut schreiend zurück aber nicht wlich zurück gänzlich. kept standing shouting back but not he gave way at all.
[161]	ώς δ’ ἀπὸ  σώματος οὐ τι λέ οντ’ αἴ θωνα δύ νανται	wie aber von dem Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen as but away from body not at all lion tawny they are able
[162]	ποιμένες  ἄγραυ λοι μέγα  πεινά οντα δί εσθαι,	Hirten field wohnende sehr hungrend seienden auseinander zu treiben, shepherds field dwelling greatly hungry to drive off,
[163]	ώς ρα  τὸν οὐκ ἐδύ ναντο δύ ω Αἴ αντε κο ρυστὰ	so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete so then him not they were able two Gerüstete helmeted warriors
[164]	Ἐκτορα  Πριαμί δην ἀπὸ  νεκροῦ δειδί ξασθαι..	Hektor Priamos Sohn vom Toten weg zu scheuchen. son of Priam away from of corpse to scare off.

- [165] καί νύ κεν εῖρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἥρατο κῦδος,  
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,  
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,
- [166] εἰ μὴ Πηλεύσιν ποδίνεμος ὀκέα Ἱρις  
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris Iris
- [167] ἄγγελος ἤλθε θέουσ' ἀπ' Ὄλυμπου θωράσσεσθαι  
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten to|arm|oneself
- [168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν πρὸ γὰρ ἤκε μιν Ἡρη.  
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern zuvor denn sandte sie Hera.  
secretly of|Zeus of|others and of|gods before for she|sent him Hera.
- [169] ἀγχοῦ δ' ισταμένη ἔπεια πτερόεντα προσηνδα·  
nahe aber sich|hinstellend standing Worte words geflügelte winged redete|an·  
near but standing words winged she|addressed.
- [170] ὅρσεο Πηλεύσι, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·  
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer.  
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|mén.
- [171] Πατρόκλω ἐπάμυνον, οὐ εἴνεκα φύλοπις αἰνή  
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher dread  
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din
- [172] ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν  
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten  
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy
- [173] οὐ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνήωτος,  
die zwar abwehrend|seind des|Leichnams wegen verstorbenen,  
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,
- [174] οὐ δὲ ἐρύσσασθαιποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν  
die aber weg|zu|ziehen hin|zu toward Ilion Ilion  
who but to|drag toward windy
- [175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ  
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hector  
Trojans are|rushing· most but glorious Hector
- [176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐθυμὸς ἄνωγε  
zu|schleppen drängt|lan· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt  
to|drag he|has|been|eager head but him spirit urges
- [177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.  
an|zu|pfählen auf Pfählen stakes abgeschnitten|habend having|cut der|weichen von Hals.  
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.
- [178] ἀλλ' ἄνα μηδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἵκέσθω  
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche  
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come
- [179] Πάτροκλον Τρῷησι κυσίν μέλπηθρα γενέσθαι·  
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·  
Patroklos to|Trojan to|dogs Fest|banquet to|become·

- [180] σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμμένος ξλθῃ.  
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.  
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|comé.
- [181] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·  
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·
- [182] Ἱρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμὸλ ἄγγελον ἤκε  
Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern als|Boten sandte  
Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent
- [183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὀκέα Ἱρις·  
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·  
him but again addressed wind|footed swift Iris·
- [184] Ἡρη με προέηκε Διὸς κυδρή παράκοιτις·  
Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehefrau·  
Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·
- [185] οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίγυγος οὐδέ τις ἄλλος  
und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer  
nor knows Olymp high|throned nor anyone else
- [186] ἀθανάτων, οἵ Όλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.  
der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen um|schweifen.  
of|immortals, who very|snowy dwell|around.
- [187] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς·  
sie aber erwidert|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilles·  
her but answering he|spoke feet swift Achilles·
- [188] πῶς τἀρ τῶ μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·  
wie denn gehelijch in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·  
how then ||may|go into battle they|have but arms those·
- [189] μῆτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα θωρήσσεσθαι  
Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten  
mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself
- [190] πρίν γ' αὐτὴν ἔλθουσαν ἐν ὄφθαλμοισιν δωματι·  
ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möge|lich.  
before at|least herself having|come in eyes ||may|see.
- [191] στεῦτο γὰρ Ἡφαίστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.  
gelobte|sich denn des|Hephaestos von bringen|zulwerden Geräte schöne.  
she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.
- [192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,  
eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögelich,  
of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,
- [193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.  
wenn nicht des|Alias doch Schild des|Telamoniden.  
if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.
- [194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὅ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὁ μιλεῖ  
aber auch selbst der ja erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft  
but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

- [195] ἔγχεῖ δῆϊόων περὶ Πατρόκλοιοθανόντος.  
mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.  
with|spear slaying about of|Patroklos having|died.
- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὥκεα Ἱρις·  
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle swift Iris.  
him but again addressed wind|footed Iris.
- [197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅτοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·  
gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind.  
well now and we know that for|you famous arms are|held.
- [198] ἀλλ' αὕτως ἐπὶ τάφρον ἵψων Τρώεσσι φάνηθι,  
aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine,  
but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἴ κέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο  
wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges  
if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι υἱες Ἀχαιῶν  
Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaeier  
Trojans, may|breathē|again but warlike sons of|Achaeans
- [201] τειρόμενοι· δὲ λίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
geplagt|seiend wenig aber auch Atempause des|Krieges.  
being|worn|down small but and respite from|war.
- [202] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκεα Ἱρις,  
die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle swift Iris,  
she indeed then thus having|spoken went|off feet Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη  
aber Achilleus erhob|sich dem|Zeus lieb· dear· um aber Athene  
but Achilles rose to|Zeus around but Athene
- [204] ὄμοις ἵφθιμοισιβάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,  
an|den|Schultern kräftigen sturdy legte|sie cast Ägis quasten|tragende,  
on|shoulders on|shoulders
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλὴ νέφος ἔστεφε δῖα θεάων  
um aber ihm am|Haupt head Wolke wreathed die|Göttliche bright der|Göttinnen of|goddesses
- [206] χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.  
golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.  
golden, out|of but von|him flame all|shining.
- [207] ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἵψων ἔξ ἄστεος αἰθέρ' Ἱκηται  
so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther upper|air may|reach  
as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆϊοι ἀμφιμάχωνται,  
von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,  
from|afar out|of island, her foemen fight|around,
- [209] οἵ τε πανημέριοιστυγερῷ κρίνονται Ἄρη  
die auch ganztägig im|verhassten werden|entschieden contend durch|Ares  
who and all|day in|dread

- [210] ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἥμα δ' ἡελίῳ καταδύντι  
der|Stadt aus eigenen: zugleich aber der|Sonne untergehend|seind  
of|city out|of their|own together but with|sun having|sunk
- [211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αὔγη  
Feuerzeichen und brennen blaze dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz  
beacons and blaze in|succession, aloft but light
- [212] γίγνεται ἀίσσουσα περικτίονεσιν δέσθαι,  
wird eilig|hinschießend darting den|Umwohnern for|neighbors zu|sehen, to|see,
- [213] αἱ κέν πως σὺν νησὶν ἄρεω ἀλκτῆρες οὐκωνται·  
ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges of|ruin Abwehrer warders gelangen|mögen.  
if ever somehow with ships des|ruin warders may|come.
- [214] ὥς ἀπ' Αχιλλῆοςκεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ίκανε·  
so von Achilleus des|Hauptes Glanz glare Äther upper|air erreichte·  
thus away|from of|Achilles head
- [215] στῇ δ' ἐπὶ τάφον ἵων ἀπὸ τείχος, οὐδὲ εἰς Αχαιοὺς  
stand aber auf an|den|Graben gehend going von away|from der|Mauer, und|nicht zu Achaier  
stood but upon trench going from|afar wall, nor into Achaeans
- [216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὡπίζετ' ἔφετμήν.  
mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|er was|respecting Befehl.  
was|mingling· of|mother for strict was|respecting command.
- [217] ἔνθα στὰς ἔβοις', ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Αθήνη  
dort gestanden|habend rief, abseits from|afar aber but Pallas Athene  
there having|stood aloud, from|far but but
- [218] φθέγξατ· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδομόν.  
sprach: aber den|Trojans in unaussprechlichen erregte Lärm.  
uttered: but to|Trojans in unspeakable roused uproar.
- [219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήληφωνή, ὅτε τ' ἱαχε σάλπιγξ  
so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete  
as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet
- [220] ἄστυ περιπλοιμένωνδηίων ὑποθυμοραΐστεων,  
Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,  
city going|around off|foes under spirit|rousing|men.
- [221] ὥς τότ' ἀριζήληφωνή γένεται Αιακίδαο.  
so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.  
thus then very|clear voice became of|Aeacides.
- [222] οἱ δ' ὥς οὖν ἄτον ὅπα χάλκεον Αιακίδαο,  
die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,  
who but as now heard voice brazen of|Aeacides,
- [223] πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες οἵποι  
allen wurde|aufgerüttelt Mut|spirit· aber schön|mähnige Pferde  
to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses
- [224] ἀψ ὅχεα τρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.  
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.  
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

- [225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ οἶδον ἀκάματον πῦρ  
Lenker aber wurden bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer  
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire
- [226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεῖωνος  
furchtbare über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden  
terrible over head great|hearted of|Peleus|son
- [227] δαιόμενον· τὸ δὲ δαιέ θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.  
burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.
- [228] τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἵαχε δῖος Ἀχιλλεύς,  
dreimal zwar über des|Grabens laut greatly rief göttlicher Achilles,  
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,
- [229] τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπίκουροι.  
dreimal aber wurden aufgewühlt Trojans berühmte und Bundesgenossen.  
thrice but were|confounded famous and allies.
- [230] ἐνθα δὲ καὶ τότ' ὅλοντο δυώδεκα φῶτες ἄριστοι  
dort aber auch damals gingen|zugrunde perished zwölf Männer best  
there but and then perished twelve men best
- [231] ἀμφὶ σφοῖς ὥχε εσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ<sup>1</sup>  
um bei|ihrer Wagen und Speeren. aber Achaeans  
around their|own chariots and spears. but Achaeans
- [232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπάρεικα βελέων ἐρύσαντες  
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend  
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn
- [233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι  
setzten|nieder in Liegen- lieben aber standen|ringsum Gefährten  
laid|down in couches dear but had|stood|around companions
- [234] μυρόμενοι μετὰ δέ σφι ποδώκης εἴπετ' Ἀχιλλεὺς  
weinend weeping. mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles  
after but to|them swift|footed was|following Achilles
- [235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἰσιδε πιστὸν ἐταῖρον  
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten  
tears hot pouring, when he|saw faithful companion
- [236] κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὀξεῖ χαλκῷ,  
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,  
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,
- [237] τὸν δέ τοι μὲν ἔπειμπε σὺν ἕπποι σινκαὶ ὅχεσφιν  
den doch zwar sandte mit Pferden with horses and hir chariots  
him then in|truth indeed he|was|sending
- [238] ἐς πόλεμον, οὐδέ τοις ἀντις ἐδεξατο νοστήσαντα.  
in Krieg, und|nicht wieder empfing zurückgekehrt|habenden.  
into war, nor again received having|returned.
- [239] Ἡέλιον δέ ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη  
die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche august Hera Hera

- [240] πέμψεν ἐπ' Ὁκεανοῖο ρόآς ἀέκοντα νέεσθαι·  
sandte zu des|Oceanos Ströme widerwilligen zu|fahren·  
sent to of|Ocean streams unwilling to|go.
- [241] ἡέλιος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Αχαιοί  
die|Sonne zwar sank, hörten|auf ceased aber göttliche Achaeans  
sun indeed set, but noble Achaeans
- [242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμου.  
des|Kampflärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.  
of|battle|din of|strong and of|equal of|war.
- [243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης  
Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von from starker Schlacht  
but again on|the|other|side of|mighty battle
- [244] χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὥκέας ἵππους,  
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,  
having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,
- [245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.  
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.  
into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.
- [246] ὀρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορὴν γένετ', οὐδέ τις ἔτλη  
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte  
of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared
- [247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὕνεκ' Αχιλλεὺς  
sich|zusetzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles  
to|sit· for was|holding trembling, because Achilles
- [248] ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.  
erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört had|ceased leidvollen.  
appeared, long but of|battle ceased grievous.
- [249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας μαστεί πνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν  
diesen aber Polydamas besonnen having|become|wise begann began zu|reden to|speak
- [250] Πανθοῖδης δέ γὰρ οἴος ὅρα πρόσω καὶ ὀπίσσω·  
Panthonoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·  
Panthonoideson who for alone saw forward and back·
- [251] Ἔκτορι δ' ἦν ἐταῖρος, ἵη δ' ἐν νυκτὶ γένοντο,  
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,  
to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,
- [252] ἀλλ' δέ μὲν ἄρ μύθοισιν, δέ δέ γγχεῖ πολλὸν ἐνίκα·  
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem much überwog.  
but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear was|prevailing.
- [253] ὅσφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter.  
who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε  
um sehr bedenkt|leuch Freunde· fordere|lich denn ich|selbst  
about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε νῦν ίεναι, μὴ μίμνειν ἡῶ δῖαν  
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte  
city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσίν· ἐκάς δ' ἀπὸ τείχεος εἰμεν.  
in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.  
in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὅφρα μὲν οὕτος ἀνὴρ Ἀγαμέμνονι μῆνιε δίω  
solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen  
so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα δὲ ὥριτε ροιπολεῖ μίζειν ἡσαν Αχαιοῖ·  
so|long aber leichter zu|kämpfen to|make|war waren Achaeans.  
so|long but easier to|make|war were Achaeans.

[259] χαίρε σκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ιαύων  
freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend  
was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμε νος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιε λίσσας.  
hoffend Schiffe zu|nehmen to|take gut|gerundete.  
hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν δ' αἰνῶς δεῖ δοικα ποδώκεα Πηλεῖωνα·  
nun aber schrecklich fürchte|ich fuß|schnellen Peleiden·  
now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἵος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελήσει  
wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen  
such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Αχαιοὶ<sup>1</sup>  
bleiben in Ebene, wo doch Trojans und Achaeans  
to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν μέσω ἀμφότεροι μένος Ἀρηίος δατέονται,  
in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,  
in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ περὶ πτόλιος τε μαχήσεται ἥδε γυναικῶν.  
sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.  
but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' οἴμεν προτὶ ἄστυ, πίθεοθέ μοι. ὥδε γὰρ ἔσται·  
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·  
but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεῖωνα  
jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden  
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμει κιχήσεται ἐνθάδ' εἴόντας  
ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend  
ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὄρμηθεις σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν  
morgen angetrieben|worden|set|in|motion mit Rüstungen, gut nun jemand ihn  
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

- [270] γνώσεται· ἀσπασίως γάρ ἀφίξεται Ἰλιον ἱρήν  
wird|erkennen: freudig denn wird|ankommen will|arrive Ilion heilige  
will|recognize: gladly for will|arrive Ilion holy
- [271] ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γύπες ἔδονται  
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen  
who ever may|flee, many dogs and vultures will|eat
- [272] Τρώων· αἴ γὰρ δή μοι ἀπ' οὔατος ὥδε γένοιτο.  
der|Trojans- ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.  
of|Trojans- if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.
- [273] εἰ δ' ἀνέμοῖς ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμενοί νοί περ,  
wenn aber wohl meinen Wörtern gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,  
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,
- [274] νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔξομεν, ἄστυ δὲ πύργοι  
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke strength werden|wir|haben, Stadt city aber but Türme towers
- [275] ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι  
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend  
high and gates planks and upon them having|been|fitted
- [276] μακρὰλ ἐύξεστοι ἐζευγμέναι εἰρύσσονται.  
lange wohl|geglättete verbunden|seiendo werden|geschützt.  
long well|polished having|been|yoked are|kept-
- [277] πρῶι δ' ὑποῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
in|the|morning but early with arms having|been|armored
- [278] στησόμεθ' ἀμπύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἴ κ' ἔθελησιν  
werden|uns|aufstellen an dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen  
we|shall|stand at to|him more|painful, if ever may|wish
- [279] ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.  
gekommen|seiendo aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.  
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.
- [280] ἀψ πάλιν εἴσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεί κ' ἐριάυχενας ἵππους  
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde  
back again goes ships, since ever high|necked horses
- [281] παντοίου δρόμου ἄση νπὸ πτόλιν ἡλασκάζων·  
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umherreibend·  
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·
- [282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμῇ θῆναι ἐάσει,  
hinein aber nicht ihn Sinn angstürmt|zu|werden wird|zulassen,  
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,
- [283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρίν μιν κύνες ἄργος ἔδονται.  
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.  
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.
- [284] τὸν δ' ἄρ' ύπόδρα ἴδων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder crest|shaking Hektor·  
him but then darkly having|seen spoke Hector·

- [285] Πουλυδάμασσα μα σὺ μὲν οὐκέτ' ἔμοι φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,  
 Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,  
 Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,
- [286] ὅς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὔτις ἵόντας.  
 der befiehst durch die|Stadt umher|zur|irren wieder gehend|seind.  
 who you|bid through city to|wander again going.
- [287] ἢ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθι πύργων  
 wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme  
 indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers
- [288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
 einst zwar denn des|Priamos of|Priam Stadt sterbliche Menschen men
- [289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρονοι πολύχρονοι  
 alle all sagten|sich used|to|say very|golden viel|erzene: very|bronze-
- [290] νῦν δὲ δὴ ἐξαπόλωλες δόμων κειμήλια καλά,  
 nun aber ja ist|ganz zugrunde|gegangen der|Häuser of|houses Kostbarkeiten treasures schön, fair,
- [291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίηνέρατεινὴν  
 viel aber ja Phrygien und Maeonia liebenswürdige lovely
- [292] κτήματα περνάμεν' ὕκει, ἐπεὶ μέγας ὀδύσσατο Ζεύς.  
 Besitztümer hinüber|gehend|seind gelangen, comes, da groß entrüstete|sich was|angry Zeus.
- [293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω  
 nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden counsel
- [294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,  
 Ruhm zu|nehmen upon den|Schiffen, dem|Meer und zutreiben Achaeier,  
 glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,
- [295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐν δῆμῳ.  
 Tor fool nicht|mehr diesses Gedanken plans zeige show in dem|Volk people·
- [296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ ἔάσω.  
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|lich|zulassen.  
 not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.
- [297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.  
 aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.  
 but come as ever I may|say, let|us|obey all.
- [298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
 jetzt zwar Abendessen supper nehmst take über throughout Heer army in Abteilungen, complete,
- [299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε καστος·  
 und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach be|wakere jeder· each·

- [300] Τρώων δ' δς κτεά τεσσιν ύπερφιά λωχανιάζει,  
der|Trojer aber wer mit|Besitztümern übermütig  
of|Trojans but who with|possessions insolently  
kränkt, afflicts,
- [301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·  
zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen·  
having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·
- [302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἔστιν ἐπαυρέμεν ἥ περ Ἀχαιούς.  
von|denen einen besser ist zu|genießen als doch indeed Achaeans.  
of|these someone better is zu|enjoy than indeed Achaeans.
- [303] πρῶϊ δ' ύπηοι οἱ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
in|the|morning but early with arms having|been|armored
- [304] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξὺν Ἄρη.  
den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.  
to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.  
to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.
- [305] εἰ δ' ἔτεὸν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,  
wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilleus,  
if but truly ships rose divine Achilles,
- [306] ἀλγιον αἱ κ' ἔθελησι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε  
schmerzlicher wenn wohl mög|wollen ihm wird|sein nicht ihn ich|selbst  
more|painful if ever may|wish to|him will|be not him I|for|my|part
- [307] φεύξομαι ἐκ πολέμῳ δυσηχέος, ἀλλὰ μάλιστην  
werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen  
I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face
- [308] στήσομαι, ἢ κε φέρησι μέγα κράτος, ἢ κε φερούμην.  
werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.  
I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.
- [309] ξυνὸς Ἐνυάλιος, καὶ τε κτανέοντα κατέκτα.  
gemeinsam Enyalius, und auch tötenden|seienden slew.  
common Enyalius, and also killing slew.
- [310] ὡς Ἔκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν  
so Hektor redete, darauf aber Trojans riefen|laut shouted  
thus Hector spoke, upon but Trojans riefen|laut shouted
- [311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο Παλλὰς Ἄθηνη.  
törichte: aus denn ihrer Sinne nahm|sich took Pallas Athene.  
foolish: out|of for their minds took Pallas Athene.
- [312] Ἔκτορι μὲν γάρ ἐπίνησαν κακὰ μητιόωντι,  
dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,  
to|Hector indeed for they|approved evil planning,
- [313] Πουλυδάμαντι δ' ἂρ' οὐ τις δὲς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.  
dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich was|pointing|out Rat.  
to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.
- [314] δόρπον ἐπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ<sup>1</sup>  
Abendessen danach nahmen|sie über Heer· aber Achaeans  
supper then took throughout army. but Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενά χοντογό ḥντες.  
die|ganz|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλείδη δη̄ς ἀνδράδη νοῦ ἔξηρχε γόοιο  
diesen aber Peleides dichten of|thick nob|jan was|leading der|Klage

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφό νουςθέμε νος στήθεσσιν ἐτάρου  
Hände auf mann|tötende man|slaying gelegt|habend auf|die|Brust on|chest des|Gefährten of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενά χων ὡς τε λίς ἡγενε νειος,  
dicht sehr seufzend groaning wie as auch Löwe schön|mähniger, thickly very

[319] ὃ βάθη θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφιβόλος ἀρπάση ἀνήρ  
dem ja auch unter Junge Hirschjäger raffe|möge Mann for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὅλης ἐκ πυκινῆς· δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,  
des|Waldes aus dichten· thick· der who aber auch schmerzt|sich grieves of|wood out|of

[321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν  
viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἴ ποθεν ἔξευροι· μάλα γὰρ δριμὺς χόλος αἱρεῖ·  
ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn bitterer Zorn nimmt· if anywhere he|might|find|out·

[323] ὡς δέ βαρὺ στενά χων μετε φώνεε Μυρμιδό νεσσιν·  
so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidon· thus he heavily groaning was|speaking to|Mýrmidons·

[324] ὁ πόποι ἦ δέ ό' ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἤματι κείνω  
oh wehe wahrlich indeed then vergleichliches Wort word warf|ich|aus am on|day jenem that

[325] θαρσύ νων ἡρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·  
ermutigend den|Helden Menoetios in den|Hallen· encouraging hero

[326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν  
sagte|lich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zuführen I|said but to|him into famous son to|lead|home

[327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληγίδος αἴσαν.  
Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil. Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτά·  
aber nicht Zeus den|Männern Gedanken plans alle vollendet· but not Zeus for|men same all brings|to|pass

[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐρεῦσαι  
beide denn ist|zugeteilt fated gleiche same Erde zu|bedecken both indeed has|been|fated

[330] αύτοῦ ἐνὶ τροίῃ, ἐπεὶ οὐδὲν ἔμε νοστήσαντα  
ebenda in Troy, since auch|nicht mich heimgekehrt|habend  
right|there in Troia, since auch|nicht mich heimgekehrt|habend

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἐπιπλάτα Πηλεὺς  
wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus  
will|receive in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.  
noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.  
nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἰμ' ὑπὸ γαῖαν,  
nun aber da since then Patroklos deiner of|you später gehéjlich unter Erde,  
now but since then Patroklos deiner of|you later gehejlich unter under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὸν γ' Ἐκτόρος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι  
nicht dich bevor bestatten|werde|jich bevor before at|least Hektors of|Hector hier bringen|zu  
not you before |will|bury before before at|least Hektors of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῦ φονῆος·  
Rüstungen und Kopf head des|großherzigen of|great|souled deines of|your Mörders·  
arms and head des|great|souled deines of|your Mörder·

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω  
zwölf aber vor des|Scheiterhaufens of|pyre Halsabschneiden|werde|jich  
twelve but vor des|Scheiterhaufens of|pyre Halsabschneiden|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.  
der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.  
of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νησὶ κορωνίσι κείσεαι αὕτως,  
solange aber mir bei den|Schiffen schnabell|bugigen liegen|wirst|du so,  
meanwhile but me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῷαι καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι  
um aber dich Trojan|women und Dardanierinnen tief|busige  
around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἥματα δάκρυ χέουσαι,  
weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,  
they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ  
die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem  
those we|ourselves well|labored by|force and with|spear and long

[342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων.  
reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.  
rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὡς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέλετο δῖος Ἀχιλλεὺς  
so gesagt|habend den|Gefährten rieflauf göttliche Achilles  
thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα  
um|das Feuer aufzustellen tripod großen, damit möglichst|rash  
around the|fire to|set tripod great, so|that most|rashly

- [345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αίματό εντα.  
 Patroklos waschen|möchten|sie von away Blut blut|triefendes.  
 Patroklos might|wash gore blood|stained.
- [346] οἵ δὲ λοετροχόον τρίποδ' θστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,  
 die aber Bad|gießenden Dreifuß tripod stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,  
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,
- [347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχειαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.  
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.  
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.
- [348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἀμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmt|sich aber Wasser.  
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐν λήνοι χαλκῷ,  
 aber als ja kochte das|Wasser in in glänzendem Erz,  
 but when indeed boiled water gleaming bronze,
- [350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἥλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,  
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,  
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,
- [351] ἐν δ' ὡτειλὰς πλῆσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο.  
 in aber Wunden füllten|sie filled mit|Salbe of|unguent neu|bereiteten·  
 in but wounds filled with|salve of|newly|made·
- [352] ἐν λεχέεσσοι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν  
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen with|clean schlachten with|plain bedeckten|sie  
 in the|beds but having|placed clean with|plain covered
- [353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.  
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißen.  
 to feet from of|head, above but with|cloth white.
- [354] παννύχιοι μὲν ἐπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλῆα  
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um around Achilles
- [355] Μυρμιδόγες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.  
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend.  
 Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting.
- [356] Ζεὺς δ' Ἡρην προσέειπε κασιγνήτηνάλοχόν τε.  
 Zeus aber Hera sprach|an addressed Schwester sister Gattin wife und:  
 Zeus but Hera addressed Schwester sister Gattin wife and:
- [357] ἐπρηξάς καὶ ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη  
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|läufige ox|eyed herrliche august Hera Hera
- [358] ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δέ νυ σεῖο  
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrliech doch nun deiner  
 having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you
- [359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.  
 aus von|dir|selbst wurden|sie became am|Haupt head haar|lang|tragend hair|wearing Achaeans.

- [360] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·  
ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·  
him but answered then ox|eyed august Hera.
- [361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.  
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.  
most|dread son|of|Cronus what|kind word you|said.
- [362] καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἄνδρὶ τε λέσσαι,  
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,  
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,
- [363] ὃς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἴδε·  
der eben sterblich und ist auch nicht so viele Pläne weiß·  
who at|least mortal and is and not so many plans knows·
- [364] πῶς δὴ ἔγωγ', ἦ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστῃ,  
wielja ich|doch, die behauptelich der|Göttinnen zu|sein beste,  
how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,
- [365] ἀμφότερον γενεῖτι τε καὶ οὕνεκα σὴ παράκοιτις  
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau consort
- [366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,  
bin|genannt|lich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,  
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,
- [367] οὐκ ὕφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ψάψαι  
nicht möchte|ich|doch den|Trojans zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu  
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise
- [368] ὥς οἵ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·  
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking.
- [369] Ἡφαῖστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα  
des|Hephaestos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige  
of|Hephaestus but came house silver|footed
- [370] ἄφιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέε' ἀθανάτοισι  
unvergängliches stern|funkelndes heraus|rangendes bei|den|Unsterblichen  
imperishable starry distinguished to|immortals
- [371] χάλκεον, ὅν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.  
bronzenes, den doch selbst machte|sich made krumm|füßiger.  
brazen, which then himself made club|footed.
- [372] τὸν δ' εὔρ' ἴδρωοντα ἔλισσόμενον περὶ φύσας  
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sweating um Blase|bälge  
him but found sweating turning around bellows
- [373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν  
eilend|seienden· Drei|füße denn zwanzig alle fertigte|er was|making  
hastening· tripods for twenty all was|making
- [374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,  
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügten der|Halle,  
to|stand around wall of|well|set of|halls,

- [375] χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐ κάστω πυθμένι θῆκεν,  
goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er, golden but them under wheels to|each base set,
- [376] ὅφρά οἱ αὐτόμα τοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα  
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung so|that to|him self|moving divine might|go assembly
- [377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἵδεσθαι.  
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen. and again toward house might|return wonder to|see.
- [378] οἱ δ' ἦτοι τόσον μὲν ἔχον τέλος, οὔτα δ' οὐ πω  
die aber zwar so|much at|least hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet
- [379] δαιδάλεα προσέκειτο τά δρ' ἥρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.  
kunst|vollen lagen|dazu- diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln. curiously|wrought lay|upon those then was|fitting, was|hammering but fastenings.
- [380] ὅφρ' ὅ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ιδύησι πραπίδεσσι,  
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen, while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,
- [381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.  
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige. meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.
- [382] τὴν δὲ τῇδε προμολούσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος  
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige her but saw having|come|forward Charis shining|veiled
- [383] καλή, τὴν ὥπιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.  
schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte fair, her wedded very|famous lame|both|legs.
- [384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ'  
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie in and then to|him put with|hand word and was|saying heraus und benannte|sie.
- [385] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ικάνεις ἡμέτερονδῶ  
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an you|come unser our Haus why Thetis long|robed you|come not Haus house
- [386] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.  
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du. revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.
- [387] ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω.  
aber folge|du weiter, damit so|that to|you neben Gast|geschenke aufstelle|ich. but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.
- [388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω αγε δῖα θεάων.  
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen. thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.
- [389] τὴν μὲν ἐπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου  
sie zwar danach setzte|er auf upon den|Thron silber|genagelten her at|least then set upon of|throne silver|nailed

- [390] καλοῦ δαιδαλέου·ύπο δὲ θρῆνυς ποσὶν ἥεν·  
schönen kunstvollen: unter aber Schemel den|Füßen war:  
of|fair of|cunning: under but footstool at|feet was.
- [391] κέκλετο δ' Ἡφαιστὸν κλυτὸν τέχνην εἶπε τε μῦθον·  
riefler called aber Hephaestus ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort:  
but Hephaestus famed|in|craft said and word:
- [392] Ἡφαιστός τε πρόμολ' ὕδε· Θέτις νύ τι σεϊο χατίζει.  
Hephaestos komm|her hierher: Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.  
Hephaestus come|forth thus: Thetis now something of|you has|need.
- [393] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte.  
her but answered then very|famous lame|both|legs.
- [394] ἡ ρά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοῖη θεὸς ἔνδον,  
wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,  
indeed then now to|me dread and also revered god within,
- [395] ἡ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα  
die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden  
who me saved when me pain came far having|fallen
- [396] μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος, ἡ μ' ἐθέλησε  
der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte  
of|mother my by|will dog|eyed, who me wished
- [397] κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότ' ἀν πάθον ἄλγεα θυμῷ,  
verbergen|zu hinkenden seienden being· damals then wohl erlitte|ich Schmerzen pains im|Herzen, in|spirit,
- [398] εἰ μή μ' Εύρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ  
wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß  
if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom
- [399] Εύρυνόμη θυγάτηρ ἀψορρόου Ὡκεανοῖ.  
Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.  
Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.
- [400] τῇσι παρ' είναε τεχχάλκευον δαίδαλα πολλά,  
bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|lich Kunst|werke works viele, many,
- [401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὅρμους  
Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten  
brooches and bent and spiral cups and also necklaces
- [402] ἐν σπήγῃ γλαφυρῷ περὶ δὲ ρόος Ὡκεανοῖ  
in Grotte hohlen· hollow· um around aber Strömung des|Okeanos  
in cave hollow· around but stream of|Oceanus
- [403] ἀφρῷ μορμύρωνδεν ἔσπετος· οὐδέ τις ἄλλος  
mit|Schaum brausend murmurding floß unsagbar· unspeakable· und|nicht jemand anderer  
with|foam with|foam was|flowing was|flowing unspeakable· nor someone other
- [404] ἤδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θητῶν ἀνθρώπων,  
kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,  
had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εύρυνομη μῆσαν, αἴ μ' ἐσάωσαν.  
aber Thetis und auch Euryname gingen, welche mich retteten.  
but Thetis and also Euryname knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν ἡμέτερονδόμον τίκει· τώ με μάλα χρεὼ  
die jetzt unserren Haus kommt. daher mich sehr Not  
who now our house comes therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καὶ λιπλοκάμιω ζωάγρια τίνειν.  
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.  
all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παρά θες ξεινήα καλά,  
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,  
but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἀν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὅπλά τε πάντα.  
damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.  
so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιοπέλωρ αἴητον ἀνέστη  
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbare erhab|sich  
indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιαί.  
hinkend- unter aber Schenkel eilten schlanke.  
limping- under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μέν δ' ἀπάνυευθε τίθει πυρός, ὅπλά τε πάντα  
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle  
bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἔς ἀργυρέηνσυλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο.  
Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen over|them arbeitete|er.  
chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling.

[414] σπόργγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνῳ  
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter face und beide Hände wischt|ab  
with|sponge but around and and hands off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,  
Nacken und kräftigen stout und Brüste chests haarigen,  
neck and stout and chests shaggy.

[416] δῦ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε  
zoglan aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus  
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἄνακτι  
hinkend- unter aber Dienerinnen handmaids eilten dem|Herrn  
limping- under but young|women were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰσικυῖα.  
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seind.  
golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἔστι μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὔδη  
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme  
in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα τοσασιν.  
und Stärke, der Unsterblichen aber der Götter von Werke wissen.  
and strength, of immortals but of gods from works they know.

[421] αἱ μὲν ὑπαυθα ἀνακτος ἐποίησυν· αὐτὰρ ὁ ἔρρων  
die zwar unterhalb des Herrn hasteten· aber er he was|going

[422] πλησίον, ἐνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου τίζε φαιεινοῦ,  
nahe, dort where Thetis indeed, upon throne saß was|sitting leuchtenden, shining,

[423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τῷ ἔφατ'  
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·  
in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἵκανεις ἡμέτερονδῶ  
warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus  
why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.  
ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.  
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὔδα ὅ τι φρονεῖς· τελέσαι δέ με θυμὸς ἀνωγεν,  
sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,  
speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.  
wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.  
if I am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δὲ ήμειβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χείουσα·  
den aber antwortete|sich danach Then Thetis herab Träne gießend·  
him but answered then down tear pouring·

[429] Ἡφαιστός, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ὄλυμπῳ,  
Hephaestos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttingen sind in Olympus,  
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ' ἐνī φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ  
so|viele in|welchen ertrug Kümmernisse leidvolle  
so|many in hearts endured cares woeful

[431] ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε ἔδωκεν  
wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab  
as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν  
aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang  
from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδης Πηλῆι, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύην  
dem|Aiaikiden Peleus, und ertrug|lich eines|Mannes Lager  
to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἔθελουσα. δὲ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ  
vieles sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem  
many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

- [435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ὅλα δέ μοι νῦν,  
liegt in Hallen ermattet, andere aber mir jetzt,  
lies in halls worn|out, other but to|me now,
- [436] υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαί τε τραφέ μεν τε  
Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und  
a|son since to|me gave to|be and to|rear and
- [437] ἔξοχον ἡρώων δ' δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·  
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·
- [438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶς ἀλωῆς  
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [439] νησὶν ἐπιπρόσηκα κορωνίσιν Ἱλιον εῖσω  
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen beaked into|Ilion hinein  
to|ships I|sent|forth beak|y beak|y within
- [440] Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
bei|den|Troern kämpfen|werdenden den aber nicht werde|lich|empfangen wieder  
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again
- [441] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εῖσω.  
heim home heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.  
having|returned house Peleian within.
- [442] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρφ φάος ἡελίοιο  
solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne  
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun
- [443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραῖ σμῆσαι ἵοντα.  
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.  
he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.
- [444] κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱες Αχαιῶν,  
Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,  
girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,
- [445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλε το κρείων Ἀγαμέμνων.  
die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.  
her back from hands took|for|himselvself lordly Agamemnon.
- [446] ἢτοι δι τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν αὐτὰρ Αχαιοὺς  
gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier  
truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans
- [447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε  
Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen outward  
Trojans upon stars were|hemming|in, nor outward
- [448] εἶων ἐξεναί τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες  
ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise  
they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders
- [449] Ἀργεῖων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄντο μαζον.  
der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.  
of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

- [450] ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ή ναίνετο λοιγὸν ἀμῦναι,  
dort selbst zwar danach weigerte|er)sich Verderben abzuwehren,  
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἀτεύχεα ἔσσε,  
aber er he Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,  
but around indeed the which arms clothed|himself,
- [452] πέμπε δέ μιν πόλει μον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.  
sandte aber ihn in|den|Krieg war und, viel aber zugleich Volk gab|mit.  
was|sending but him in war but, much then together people granted.
- [453] πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι·  
ganzen aber Tag kämpften|sie around bei Skaiischen Toren·  
all then day were|fighting around Scaean gates·
- [454] καί νύ κεν αὐτῇ μαρτόλιν ἐπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων  
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollo  
and now would same|day city have|sacked, if not Apollo
- [455] πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοειδον ἄλκιμον υἱὸν  
viele schlimme getan|habenden des|Menoetios tapferen valiant Sohn  
many evils having|done of|Menoetius son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἔδωκε.  
tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm glory gab.  
killed among front|fighters and to|Hector glory gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ίκάνομαι, αἴ κ' ἔθελησθα  
dessentwegen jetzt die deinen Knie kommehlich|an, wenn wohl willst|du  
therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing
- [458] υἱεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν  
dem|Sohn meinem fröh|sterbenden geben Schild und Helm  
to|son my swift|fated to|give shield and helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημῖδας ἐπισφυρίοις ἀραρύας  
und schöne Beinschienen and|den|Knöcheln gefügte  
and fair greaves with|ankle|pieces fitted
- [460] καὶ θώρηχ'. ὁ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος  
und Panzer- der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte  
and corselet- which for was for|him lost faithful companion
- [461] Τρωσὶ δαμείς· δέ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.  
von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.  
by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.
- [462] τὴν δ' ήμείβετ' ἐπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύήεις·  
jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte.  
her but answered then very|famous lame|both|legs.
- [463] Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσό σῆσι μελόντων.  
fasse|Mut- nicht dir diese|Dinge imitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.  
take|courage- not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.
- [464] αὖ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην  
ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise thus könnte|lich  
if|only indeed him of|death ill|sounding auf|these|Weise I|might|be|able

- [465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ίκάνοι,  
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher dread ankäme, might|come,  
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,
- [466] ὡς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἴλα τις τις αὖτε  
so dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand someone wiederum again  
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again
- [467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ίδηται.  
der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.  
of|men many will|wonder, who ever may|see.
- [468] ὡς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·  
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·  
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·
- [469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.  
diese aber in das|Feuer wandte befaßt und zu|arbeiten.  
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.
- [470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσαν  
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen  
bellows but in furnaces twenty all were|blowing
- [471] παντοίην εὔπροηστον ἀϋτμὴν ἐξανιεῖσαι,  
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,  
of|every|kind well|blowing blast sending|out,
- [472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,  
ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,  
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,
- [473] ὅππως Ἡφαῖστος τότες ἐθέλοι καὶ ἔργον ἔνοιτο.  
damit Hephaestos und wollte|möge und Werk sich|öffne|möge.  
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.
- [474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόντε  
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn  
bronze but the|fire he|was|casting and tin and
- [475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα  
und Gold kostbaren und Silber· aber danach then
- [476] θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand  
he|set on the|anvil|block himself but in|hand
- [477] ράιστῇ ρα κρατερήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.  
Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.  
hammer strong, with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.
- [478] ποίει δὲ πρῶτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε  
machte aber zuallererst first|of|all Schild groß und fest sturdy und  
he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and
- [479] πάντοσε δαιδάλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν  
überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden shining  
all|around adorning, around but rim casting shining

- [480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.  
dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.  
three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.
- [481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen- aber in ihm  
five but then were of|the|shield folds· but in it
- [482] ποίει δαιδαλα πολλὰ ἐδυνήσι πραπίδεσσιν.  
fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.  
he|was|making curious|works many with|knowing wits.
- [483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ, ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,  
darin zwar Erde he|wrought, darin aber Himmel, sky, darin aber but Meer,  
in indeed earth fügte, in but sky, in but sea,
- [484] ἡέλιον τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,  
Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,  
sun and untiring moon and being|full,
- [485] ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἔστεφάνωται,  
darin aber die Gestirne alle, all, which und Himmel sky ist|umkränzt,  
in but the constellations which and Himmel has|been|crowned,
- [486] Πληγίαδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος  
Pleiaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion  
Pleiades and Hyades and the and might of|Orion
- [487] Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,  
Bärin und, die auch Wain mit|Beiname nennen,  
Bear and, which also Wain by|surname they|call,
- [488] ἣ τ' αὐτοῦ στρέψεται καί τ' Ὠρίωνα δοκεύει,  
die und dort kreist|sich turns und auch Orion Orion bewacht,  
which and there turns and also Orion Orion watches,
- [489] οἴη δ' ἄμμορός ἔστι λοετρῶν Ὡκεανοῦ.  
allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder of|baths des|Okeanos.  
alone but without|share is of|baths of|Ocean.
- [490] ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων  
darin aber zwei he|made Städte der|sterblich|redenden Menschen  
in but two he|made cities of|mortals of|men
- [491] καλάς. ἐν τῇ μέν δα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναιτε,  
schöne. in der zwar Hochzeiten und waren Gelage feasts und,  
fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,
- [492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαίδων ὑπολαμπομένων  
Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden  
brides but from chambers of|torches under shining
- [493] ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώει.  
führten aber durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auferstanden.  
they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.
- [494] κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihrnen  
youths but dancers were|whirling in but then among|them

- [495] αὐλόι φόρμη γγέστε βοήν ἔχον· αῖ δὲ γυναῖκες  
Flöten Leitern und Klang hatten die aber Frauen  
flutes lyres and sound held the but women
- [496] ἴστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστῃ.  
stehend|seien standing were|marveling at den|Vor|türen the|doorways jede.  
each.
- [497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νεῖκος  
Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit  
people but in the|assembly were gathered there but strife
- [498] ὡρῷρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς  
war|erstanden, zwei aber Männer stritten were|quarreling um|willen der|Buße  
had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price
- [499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι  
des|Mannes verstorbenen· having|perished· der zwar behauptete|sich alles zu|erstattten  
of|a|man having|perished the|one indeed was|claiming all to|pay|back
- [500] δῆμως πιφαύσκων, δὲ δὲ ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·  
dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen  
to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take
- [501] ἄμφω δ' οἴσθην ἐπὶ ἴστορι πειραρ δὲ λέσθαι.  
beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.  
both but were|eager for the|arbiter decision to|take.
- [502] λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπονον ἀμφὶς ἀρωγοῖ·  
Leute aber den|beiden to|both riefen|zu were|shouting on|both|sides als|Helper  
people but to both shouting on both sides helpers
- [503] κήρυκες δ' ἦρα λαὸν ἐρήτυον· οἵ δὲ γέροντες  
Heralde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten  
heralds but then the|people were|restraining who but elders
- [504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἵερῷ ἐνὶ κύκλῳ,  
saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,  
were|sitting upon polished stones holy in circle,
- [505] σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσι ἔχον ἡεροφώνων·  
Stäbe aber der|Heralde in den|Händen hielten laut|stimmigen  
scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced
- [506] τοῖσιν ἐπειτ' ἥϊσσον, ἀμοιβῇ δις δὲ δίκαζον.  
ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.  
to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.
- [507] κεῖτο δ' ἅρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖ τάλαντα,  
lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,  
was|lying but then in the|midst two of|gold talents,
- [508] τῷ δόμεν δὲ μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι.  
dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.  
to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.
- [509] τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ ἤστο λαῶν  
die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute  
the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι λαμπόμενοι δίχα δέ σφισιν ἤνδανε βουλή,  
in|Rüstungen glänzend|seidend. geteilt aber ihnen gefiel Rat,  
with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἡὲ διαπραθέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι  
oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen  
or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτῆσιν ὅσην πτολίεθρον ἐπίρατον ἐντὸς ἔεργεν·  
Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten lovely innerhalb einschloß·  
property as|much|as city loved|within was|enclosing.

[513] οἱ δ' οὐ πω πεῖθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο.  
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.  
they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος μέν ρ' ἄλοχοι τε φύλαι καὶ νήπια τέκνα  
Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder  
wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ρύατ' ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας·  
beschirmten hingestellt|seind, samt aber Männer die whom held das|Alter·  
were|guarding standing|by, among but men whom held old|age.

[516] οἱ δ' ἵσαν· ἥρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἄθηνη  
jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene  
they but were|going· was|leading but then for|them Ares and Pallas Athene

[517] ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,  
beide golden, golden aber garments hatten|an, they|clothed,

[518] καλῶ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ὡς τε θεώ περ  
mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben  
fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζοντες ἤσαν.  
getrennt hell|sichtbar· Leute aber untergeordnet waren.  
on|both|sides very|conspicuous people but lowly were.

[520] οἱ δ' ὅτε δή ρ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι  
die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken  
who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν ποταμῷ, δθι τ' ἀρδμὸς ἐην πάντεσσι βοτοῖσιν,  
in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,  
in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] ἐνθ' ἄρα τοὶ γ' ἕζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.  
dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seind mit|glühendem fiery  
there then they at|least were|sitting having|wrapped Erz.  
bronze.

[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἴατο λαῶν  
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute  
from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι ὅππότε μῆλα ἰδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.  
wartend sobald Herden sehen|möchten might|see und gedreht|gehörnte Rinder.  
waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οὐ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες  
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten were|following herdsman  
they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen

[526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.  
sich|freudend an|Pfeifen- Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedacht.  
delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οὖ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα  
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach  
they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώαε καλὰ<sup>1</sup>  
schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden flocks schöne beautiful

[529] ἀργεῖνέων οἱ ὄντεινον δ' ἐπὶ μηλοβοτήρας.  
weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.  
of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οὖ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν  
die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern  
who but when then learned much din by cattle

[531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων  
der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden  
of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἴψα δ' ἕκοντο.  
bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.  
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἔμάχοντο μάχην ποταμῷ παρ' ὁχθας,  
sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,  
having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκίρεσιν ἐγχεύησιν.  
warf|hurling aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.  
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον,  
in aber Eris in aber Kydoimos walten, were|thronging.  
in but Strife in but Uproar were|thronging. in aber verderbliche Ker,  
Kýrō, Fate,

[536] ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,  
den|leinen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,  
another alive holding newest, another un|wounded,

[537] ἄλλον τεθνῶτακα τὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·  
noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen.  
another having|died through toil was|dragging by|both|feet.

[538] εἵμα δ' ἔχ' ἄμφ' ὡμοισι δαφοινεὸν αἷματι φωτῶν.  
Gewand aber hatte um die|Schultern blut|trieffendes von|Blut der|Männer.  
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὡμίλευν δ' ὡς τε ζωὸι βροτοὶ ἥδ' ἔμάχοντο,  
drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,  
were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηώτας.  
die|Toten auch einander zogen|heraus niederg|gestorbenen.  
corpses and off|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πίειραν ἄρουραν  
in aber was|setting Ackerland weichen fruchtbaren Acker plough|land

[542] εὔρεῖταιν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ  
weiten dreifach|gepfügten· viele aber Pflüger in ihr  
broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.  
Gespanne kreiseln|seiennd whirling lenkten were|driving hier here und dort.  
teams teams were driving

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἵκοιατο τέλσον ἀρούρης,  
die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Akers,  
who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἴνου  
denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßes Weines  
to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὅγμους,  
gab Mann hinzugehend|seiennd die aber wendeten|immer wieder an Furchen,  
kept|giving man coming|upon them but kept|turning along furrows,

[547] ιέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ικέσθαι.  
sich|sehnend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.  
eager of|field deep end to|come.

[548] ἡ δὲ μελαίνετ' ὅπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἔώκει,  
sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seieder aber glich,  
she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεῖη περ ἔοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.  
golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder war|bereitet.  
golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλήϊον· ἐνθα δ' ἔριθοι  
in aber was|setting Gehege domain königliches royal· dort aber Schnitter  
in but was|setting domain royal· dort aber reapers

[551] ἥμων ὀξείαςδρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.  
schnitten scharfe Sicheln sickles in in den|Händen haltend|seiennd holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὅγμον ἐπίτριμα πῖπτον ἔραζε,  
Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,  
sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐλλεδανοῖσιδέοντο.  
andere aber Garben|binder binders in in Bändern bands were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὅπισθε  
drei aber doch Garben|binder binders standen|da had|stood· aber but hinten behind

- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλί δεσσιφέροντες  
 Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend  
 boys gleaned arms carrying
- [556] ἀσπερχές πάρε χον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ  
 unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen  
 unceasingly were|supplying. king but in among|them silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὅγμου γηθόσυνος κῆρ.  
 Zepter haltend|seien holding stand was|standing auf der|Furche freudigen  
 scepter upon of|ridge glad Herzen.  
 heart.
- [558] κῆρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ δαιτα πένοντο,  
 Heraldes aber fern|ab unter der|Eiche Mahl feast bereiteten,  
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,
- [559] βοῦν δ' οὐρεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen  
 ox but having|sacrificed great were|busying|about· the and women
- [560] δεῖπνον ἔριθοι σιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.  
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.  
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.
- [561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρύθουσαν ἀλωὴν  
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienenden Weinberg  
 but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard
- [562] καλὴν χρυσεῖην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἥσαν,  
 schönen goldenen schwarze aber black throughout Trauben|büschel clusters waren,  
 beautiful golden· schwarz but black throughout Clusters were,
- [563] ἐστήκει δὲ κάμαδι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.  
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.  
 had|stood but with|poles right|through silver.
- [564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε  
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte  
 around but dark|blue ditch, around but fence drove
- [565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦν ἐπαύτην,  
 des|Zinns· eine aber allein Pfad war zu ihr,  
 often· one but only path was to her,
- [566] τῇ νύσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλωὴν.  
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.  
 by|lit were|going bearers when were|gathering vineyard.
- [567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡγέθεοι ἀταλάφρονέοντες  
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seien  
 maidens but youths tender thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.  
 geflochtenen in Körben trugen honig|süß honey|sweet Frucht.  
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.
- [569] τοῖσιν δ' ἐν μέσοσισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη  
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden  
 for|them but in midst boy with|lyre clear|soundings

- [570] ἵμερό|εν κιθά|ριζε, λί|νον δ' ὑπὸ|καλὸν ἄ|ειδε  
lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang  
lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing
- [571] λεπταλέ|η φω|νῆ· τοὶ δὲ ρή|σσοντες ἀ|μαρτῆ  
feiner delicate Stimme voice die they aber but schlagend beating im|Takt in|time
- [572] μολπῆ| τ' ἴν|γυμῷ τε πο|σὶ σκαί|ροντες ἔ|ποντο.  
mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend skipping folgten.  
with|song and with|shout and with|feet were|following.
- [573] ἐν δ' ἀγέ|λην ποί|ησε βο|ῶν ὁ|ρθοκραί|ράων·  
in aber Herde machte made der|Rinder of|cattle hoch|gehörnter straight|horned·
- [574] αὶ δὲ βό|ες χρυ|σοῖο τε τεύχατο κασσιτέ|ρουτε,  
die aber cows aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch, and,
- [575] μυκη|θμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐ|πεσσεύ|οντο νο|μὸν δὲ  
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzen|sich vorwärts Weideplatz aber but  
with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture
- [576] πὰρ ποτα|μὸν κελά|δοντα, πα|ρὰ ῥοδα|νὸν δονα|κῆ.  
an Fluss rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.  
by river sounding, beside flowing reed|bed.
- [577] χρύσει|οι δὲ νο|μῆες ἄμ'  
goldene aber herdsman zugleich|mit together  
golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows
- [578] τέσσαρες, ἐννέα|δέ σφι κύ|νες πόδας ἀργοὶ ἔ|ποντο.  
vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle swift were|following.
- [579] σμερδαλέ|ω δὲ λέ|οντε δύ' ἐν πρώ|τησι βό|εσσι  
schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten foremost Rindern cows  
dread but lions two in foremost foremen
- [580] ταῦρον ἐ|ρύγμη|λονέχε|την· ὅ δὲ μακρὰ με|μυκῶς  
Stier brüllenden they|were|holding he but weit|hin gebrüllt|habend  
bull bellowing were holding but loudly having|bellowed
- [581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύ|νες μετε|κίαθον ἥδ' αἱ|ζηοί.  
wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.  
was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.
- [582] τὼ μὲν ἀ|ναρρή|ξαντε βο|ὸς μεγά|λοιο βο|είην  
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne  
the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μελαν ἀ̄μα λα|φύσσετον· οἱ δὲ νο|μῆες  
Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide· die aber Hirten  
entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen
- [584] αὕτως ἐνδέ|σαν ταχέ|ας κύνας ὄτρύ|νοντες.  
einfach zauderten schnell Hunde ansprönd. in|vain were|juring|on swift dogs urging.

[585] οὖ δ' ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,  
die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,  
who but indeed to|bite at|least were|shaking|back from|lions,

[586] ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τ' ἀλέοντο.  
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιψήρεις  
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte  
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βῆσσῃ μέγαν οἰων ἀργεννάων,  
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,  
in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέαςιδε σηκούς.  
Ställe folds und Hütten huts auch and überdachten covered und Gehege.  
folds and huts and covered pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποικιλλε περικλυτὸς ἀμφιψήρεις,  
in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte  
in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ τικελονοῖόν ποτ' εὐνὶ Κνωσῷ εὔρειη  
diesem gleich welchen einst in Knossos breiten  
toilet like such|as once in Knossos wide

[592] Δαιδαλος ἔργον σεν καλλιπλοκά μωάριάδνη.  
Daedalus arbeitete|aus wrought schön|gelockten Ariadne.  
Daedalus arbeitete|aus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἐνθα μὲν ἡθεοῖ καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαι  
dort zwar Jünglinge und Mädeln Mitgift|bringenden  
there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χειρας ἔχοντες.  
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.  
were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.

[595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὄθόνας ἔχον, οἵ δὲ χιτῶνας  
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, others aber Kleid|hemden  
of|them but some indeed fine veils were|hanging. die but tunics

[596] εἴατ' ἐϋννήτους, ἥκα στίλβοντας ἐλαίω.  
trugen gut|gewebte, sanft glänzende gleaming durch|öl.  
were|clad well|woven, slightly

[597] καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἵ δὲ μαχαίρας  
und doch die zwar schöne Kränze hatten, others aber Messer  
and then some indeed beautiful garlands were|hanging, others knives

[598] εἶχον χρυσείας ἔξι ἀργυρέωντελαμώνων.  
trugen goldene aus silbernen Gürtellriemen.  
they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οὖ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι δεσσοι  
die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kept|running kundigen mit|Füßen  
they but indeed lieben|immer|wieder kept|running with|knowing feet

- [600] ρεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν  
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den Handflächen  
easily very, as when someone wheel fitted in palms
- [601] ἔζόμε νος κεραμεὺς πειρήσεται, αἴ κε θέησιν.  
sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge·  
sitting potter will|try, if ever should|run·
- [602] ἄλλοτε δ' αὖθις θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.  
ein|ander|mal aber wieder ließen|immer|wieder auf Reihen einander.  
at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.
- [603] πολλὸς δ' ἴμερόεντα χορὸν περὶσταθ' ὄμιλος  
viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar  
great but lovely dance were|standing|around throng
- [604] τερρόπομενοι· δοι· ὦ δὲ κυβιστητῆρεκατ'  
sich|freuend· zwei aber Purzel|bäumer herab down|through sie  
enjoying· two but acrobats through them
- [605] μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.  
des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten were|whirling through Mitten.  
of|song leading|off off|the|midst.
- [606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὁκεανοῦ  
in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos  
in but was|setting of|river great strength of|Oceanus
- [607] ἄντυγα πάρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖ.  
Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.  
rim beside outermost of|the|shield densely wrought.
- [608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρὸν τε,  
aber als ja fertigte Schild großes und festes sturdy auch,  
but when indeed made shield great and sturdily and,
- [609] τεῦξ' ἄρα οἰ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αύγης,  
fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,  
made then for|him corselet brighter|than fire ray,
- [610] τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὸν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν  
fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten  
made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted
- [611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἥκε,  
schönen kunstvollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,  
beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,
- [612] τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐπανοῦ κασσιτέροιο.  
fertigte aber ihm Beinschienen greaves feinen des|Zinns.  
made but for|him greaves of|light of|tin.
- [613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὕπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυήεις,  
aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmted,  
but when all arms finished famous lame|both|legs,
- [614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.  
der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.  
of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἦ δ' ἵρηξ ὡς ἀλτο κατ' Οὐλύμπουνιφόεντος  
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen  
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίρονταπάρ' Ἡφαίστοιοφέρουσα.  
Rüstungen glänzende von Hephaistos bringend.  
arms glittering from Hephaestus bearing.